

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра німецької філології**

**Курсова робота з лінгвістики**

**на тему:**

**„Німецькі фразеологізми з компонентом-архаїзмом:  
лінгвокультурологічний аспект“**

студентки групи МЛнім 11-21  
факультету германської філології і  
перекладу

освітньо-професійної програми  
Німецька мова і література, друга  
іноземна мова, переклад за  
спеціальністю 035 Філологія  
спеціалізація 035.043 Германські  
мови та літератури (переклад  
включно), перша –німецька  
**КОПАЧ Альони**

Науковий керівник:

**к. філол. наук, доц. Кулик Н.Д.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Члени комісії:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Київ – 2024

**NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW**

**LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE**

**Semesterarbeit**

**in Sprachwissenschaft zum Thema:**

**„Linguokulturologischer Aspekt der deutschen Phraseologismen mit der archaischen Komponente“**

von der Studentin  
des 3. Studienjahres  
der Seminargruppe Nr. Mlnim 11-21  
**Fach:** 035 „Philologie“,  
**Spezialisierung:** 035.043 Germanische  
Sprachen und Literaturen (inklusive  
Translation)  
**Ausbildungsprogramm:** Deutsche  
Sprache und Literatur, zweite  
Fremdsprache, Translation  
**KOPATSCH Aljona**  
Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):  
Doz., Dr. **Nadiya Kulyk**

Nationale Bewertungsskala \_\_\_\_\_  
Punktzahl \_\_\_\_\_  
EKTS-Note \_\_\_\_\_

**Kommissionsmitglieder:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>EINLEITUNG.....</b>	<b>4</b>
<b>KAPITEL I. DIE THEORETISCHEN GRUNDSÄTZE DER FORSCHUNG DER ARCHAISMEN IM DEUTSCHEN.....</b>	<b>6</b>
1.1 Zeitliche Differenzierung des Wortschatzes im Deutschen.....	6
1.2 Archaismen als Komponenten der deutschen phraseologischen Einheiten....	9
<b>SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL I.....</b>	<b>11</b>
<b>KAPITEL II. SPRACHLICHE MERKMALE DER PHRASEOLOGISMEN MIT ARCHAISMUS ALS KOMPONENTE.....</b>	<b>13</b>
2.2 Klassifikation der phraseologischen Einheiten.....	13
2.3 Linguokulturologischer Aspekt der Phraseologismen mit Archaismus als Komponente.....	15
<b>SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL II.....</b>	<b>18</b>
<b>KAPITEL III. ÜBERSETZUNG DER PHRASEOLOGISMEN MIT ARCHAISMUS ALS KOMPONENTE INS UKRAINISCHE.....</b>	<b>20</b>
3.1 Methoden der Übersetzung von phraseologischen Einheiten.....	20
3.2 Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Phraseologismen mit Archaismus als Komponente.....	23
<b>SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL III.....</b>	<b>25</b>
<b>SCHLUSSFOLGERUNGEN.....</b>	<b>26</b>
<b>РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>28</b>
<b>RESÜMEE.....</b>	<b>29</b>
<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>30</b>

## EINLEITUNG

Archaismen sind ein integraler Bestandteil jeder Sprache, da sie ihre historische Entwicklung und ihre Verbindung zum kulturellen Erbe der Menschen widerspiegeln. Im Deutschen sind Archaismen oft Teil von phraseologischen Einheiten und verleihen ihnen eine zusätzliche kulturelle Färbung und historische Tiefe. Die Beschäftigung mit phraseologischen Einheiten mit archaischer Komponente ermöglicht nicht nur ein tieferes Verständnis der Eigenheiten der deutschen Sprache, sondern auch ein Eindringen in die kulturellen Traditionen des deutschen Volkes.

Die phraseologische Struktur einer jeden Sprache ist eine einzigartige Quelle für die Bewahrung des kulturellen und historischen Erbes eines Volkes. Die Phraseologismen spiegelt nicht nur die Weltanschauung und die Werte eines Volkes wider, sondern trägt auch die Spuren der verschiedenen historischen Epochen der Sprachentwicklung. Einen besonderen Platz im phraseologischen Fundus der deutschen Sprache nehmen Einheiten ein, die Archaismen enthalten - Wörter, die aus dem aktiven Gebrauch herausgefallen sind, aber ihre Bedeutung in stabilen Ausdrücken beibehalten.

Die Untersuchung von phraseologischen Einheiten mit archaischen Bestandteilen ist aus mehreren Gründen relevant. Erstens ermöglicht sie es uns, die Prozesse der historischen Entwicklung der deutschen Sprache besser zu verstehen und Veränderungen in ihrer lexikalischen Zusammensetzung nachzuvollziehen. Zweitens eröffnet die Untersuchung solcher phraseologischen Einheiten die Möglichkeit, die kulturellen Traditionen, die Weltanschauung und die Mentalität des deutschen Volkes in verschiedenen historischen Epochen zu verstehen. Drittens ist diese Studie von praktischer Bedeutung für Übersetzer, Lehrer und alle, die Deutsch lernen, da sie hilft, idiomatische Ausdrücke besser zu beherrschen und Schwierigkeiten bei ihrer Interpretation zu vermeiden.

Darüber hinaus sind Archaismen als Teil der Phraseologismen eine Art "Fenster" in die Vergangenheit, die es uns ermöglichen, die Verbindung zwischen der modernen deutschen Sprache und ihren historischen Wurzeln nachzuvollziehen. Ihre

Untersuchung trägt zur Bewahrung des sprachlichen und kulturellen Erbes bei und fördert das weitere Interesse an der Geschichte der deutschen Sprache und Kultur.

**Das Ziel der Studie:** Deutsche Phraseologismen mit archaischen Komponenten in linguistischer und kultureller Hinsicht zu untersuchen.

**Objekt der Studie:** Deutsche phraseologische Einheiten mit Archaismen als Komponenten.

**Gegenstand der Studie:** Linguistische und kulturelle Merkmale deutscher phraseologischer Einheiten mit Archaismen als Komponenten.

**Zielsetzungen:**

- Theoretische Grundlagen der Erforschung der archaischen Elemente in der deutschen Sprache.
- Die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes im Deutschen und die Rolle der Archaismen in phraseologischen Einheiten erkennen.
- Phraseologische Einheiten mit Archaismen nach verschiedenen Kriterien klassifizieren.
- Untersuchung der linguistischen und kulturellen Aspekte von phraseologischen Einheiten mit Archaismen in ihrer Zusammensetzung.
- Ermittlung der Möglichkeiten und Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Phraseologismen mit Archaismen ins Ukrainische.

In der Untersuchung werden die umschreibende Methode und die Methode der Komponentenanalyse sowie der sprachlichen, kulturellen, semantischen und strukturellen Analyse angewendet.

**Aufbau der Arbeit:** Die Arbeit besteht aus einer Einleitung, drei Kapiteln, Schlussfolgerungen, Resümee und einem Literaturverzeichnis.

# **KAPITEL I. DIE THEORETISCHEN GRUNDSÄTZE DER FORSCHUNG DER ARCHAISMEN IM DEUTSCHEN**

## **1.1. Zeitliche Differenzierung des Wortschatzes im Deutschen**

Die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes im Deutschen ist ein grundlegender Aspekt des Sprachenlernens und -verstehens. Dieses Phänomen spiegelt direkt die Beziehung zwischen Sprache und Zeit wider und zeigt, wie die Sprache Veränderungen in Gesellschaft, Kultur und Technologie widerspiegelt und reproduziert. In der Einführung werden die wichtigsten Aspekte der zeitlichen Differenzierung des Wortschatzes im Deutschen behandelt, wobei untersucht wird, welche Wörter, Ausdrücke und Konzepte sich im Laufe der Zeit verändert haben und wie sich dies im modernen Deutsch widerspiegelt.

Informationen über die zeitliche Differenzierung des deutschen Wortschatzes und seine Archaismen finden sich häufig in der wissenschaftlichen Literatur der Linguistik, Philologie und Sprachgeschichte. Diese Studien zielen darauf ab, den Zusammenhang zwischen den Phasen der Sprachentwicklung und den Veränderungen des Wortschatzes aufzuzeigen, die durch den Einfluss sozialer, kultureller und technologischer Veränderungen entstehen.

Die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes im Deutschen ist das Ergebnis der historischen Entwicklung der Sprache und ihrer Interaktion mit der Umwelt. Wörter und Ausdrücke, die ihre Bedeutung verloren haben oder obsolet geworden sind, bleiben als Archaismen in der Sprache erhalten. Diese Archaismen können in der Belletristik oder in der Folklore verwendet werden oder sie werden zu einem festen Bestandteil phraseologischer Einheiten (Müller, K., 2015).

Die Untersuchung von Archaismen in der deutschen Phraseologismen ermöglicht es uns, den kulturellen und historischen Kontext, in dem sie entstanden sind, besser zu verstehen. Phraseologische Einheiten mit Archaismen können unverwechselbar und ausdrucksstark sein, was sie für die Untersuchung kultureller Aspekte der Sprache wichtig macht (Kovalenko, Yu. M., 2018).

Die Forschung in diesem Bereich befasst sich mit verschiedenen Aspekten der zeitlichen Differenzierung des Wortschatzes und untersucht, wie

Veränderungen in der Sprache Veränderungen in Gesellschaft, Kultur und Technologie widerspiegeln. Diese Studien sind wichtig für das Verständnis der Entwicklung der deutschen Sprache und ihrer Rolle in der modernen Welt.

Der Wortschatz einer Sprache ist kein statisches System; er entwickelt sich ständig weiter und verändert sich unter dem Einfluss verschiedener Faktoren. Eines der wichtigsten Kriterien für die Differenzierung des Wortschatzes ist seine zeitliche Verteilung, die den historischen Wandel der Sprache widerspiegelt (Bruns, P., 2018).

Die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes ist das Ergebnis der langen historischen Entwicklung der Sprache und ihrer Wechselwirkung mit sozialen, kulturellen und technologischen Veränderungen. Im Laufe der Zeit verschwinden einige Wörter aus dem aktiven Gebrauch und machen neuen lexikalischen Elementen Platz, die den Bedürfnissen der modernen Gesellschaft besser entsprechen. Andere Wörter hingegen bleiben als Zeugnisse vergangener Epochen und kultureller Traditionen erhalten.

Der Prozess der Veralterung des Wortschatzes erfolgt schrittweise und wird durch verschiedene Faktoren verursacht. Die Hauptgründe für die Archaisierung von Wörtern sind:

- das Verschwinden der durch die entsprechenden Wörter bezeichneten Realitäten;
- das Auftauchen neuer Konzepte und Phänomene, für die neue lexikalische Elemente entstehen, um veraltete Wörter zu ersetzen;
- Veränderungen im gesellschaftlichen Leben, in der Kultur und in der Weltanschauung, die dazu führen, dass bestimmte Wörter an Bedeutung verlieren;
- der Einfluss von Fremdsprachen, der den Wortschatz bereichert, aber auch einige bestimmte Wörter verdrängen kann;
- der Wunsch nach einem prägnanteren und lakonischeren Ausdruck der Gedanken, wodurch veraltete Wörter durch neue, kürzere Versionen ersetzt werden (Bakina, S. S., 2015).

Obwohl veraltete Wörter nicht mehr aktiv verwendet werden, überleben sie oft als Archaismen in phraseologischen Einheiten, Sprichwörtern und Redensarten, Kunstwerken und anderen kulturellen Denkmälern. Sie sind ein Beweis für die enge Verbindung zwischen der Sprache und der Geschichte und Kultur des Volkes, und ihre Untersuchung hilft, die Entwicklung der deutschen Sprache und die Mentalität ihrer Sprecher zu verstehen. Je nach dem Zeitraum, in dem die Wörter verwendet werden, wird der deutsche Wortschatz in mehrere Hauptgruppen unterteilt: Aktiver moderner Wortschatz (Hochsprachewortschatz) – Wörter, die im modernen Deutsch in verschiedenen Lebensbereichen aktiv verwendet werden; Veraltete Wörter - Wörter, die nicht mehr in Gebrauch sind, aber von.

Muttersprachlern noch verstanden werden. Zu dieser Gruppe gehören: Historismen - Wörter, die sich auf Realitäten oder Konzepte beziehen, die im modernen Leben nicht mehr existieren (z. B. "*der Lehnsman*n" – ein Vasall in der Feudalgesellschaft, *васал у феодальному суспільстві*); Archaismen – veraltete Wörter, die durch ihre synonymen Ersatzwörter ersetzt wurden (z. B. "*der Recke*" statt "*der Riese*" *велепень*).

Passivwortschatz sind Wörter, die selten verwendet werden und in der Regel nur durch den Kontext oder spezielle Kenntnisse verstanden werden. Die Unterscheidung zwischen verschiedenen Zeitgruppen des Wortschatzes ist nicht eindeutig, da der Prozess des Veraltens von Wörtern allmählich und kontinuierlich verläuft. Einige Archaismen können in den aktiven Gebrauch zurückkehren, und einst aktive Wörter können allmählich zu Historismen werden (Belova, A. D., 2016).

Es ist wichtig zu beachten, dass Archaismen oft als Teil phraseologischer Einheiten erhalten bleiben, was ihnen einen besonderen Geschmack und eine Verbindung zur Vergangenheit verleiht. Solche phraseologischen Einheiten mit Archaismen als Komponenten sind Gegenstand des vorliegenden Artikels.

Die Untersuchung von Archaismen in der deutschen Phraseologismen ist eine wichtige Aufgabe, die es uns ermöglicht, den kulturellen und historischen Kontext, in dem sie entstanden sind, und ihre Rolle im modernen Sprachgebrauch besser zu verstehen. Phraseologische Einheiten mit Archaismen haben oft eine ausgeprägte

Ausdruckskraft und Aussagekraft, was sie zu wichtigen Elementen der Kunstsprache und der nationalen Kultur macht (Filipowa, N. A., 2016).

Die Untersuchung der zeitlichen Differenzierung des Wortschatzes in der deutschen Sprache ist wichtig für die Erforschung ihrer Geschichte und Entwicklung. Sie ermöglicht es uns, Veränderungen in der Sprache zu erkennen, die durch soziokulturelle und technologische Veränderungen sowie durch den Einfluss anderer Sprachen verursacht wurden. Das Studium der Archaismen und ihrer Verwendung in der Phraseologismen zeigt die Verbindung der Sprache mit der Geschichte und Kultur einer Nation sowie die verschiedenen Arten, Gedanken und Gefühle in verschiedenen historischen Epochen auszudrücken (Letzen, P., 2017).

Diese Forschung hat praktische Auswirkungen auf die Sprach- und Kulturwissenschaften und hilft, die Bedeutung und den Kontext von Wörtern und Ausdrücken im Deutschen besser zu verstehen. Sie können auch für Linguisten, Übersetzer und Deutschlehrer nützlich sein, die die Entwicklung und den Gebrauch der Sprache in verschiedenen historischen Epochen untersuchen.

## **1.2. Archaismen als Komponenten der deutschen phraseologischen Einheiten**

Archaismen, können wichtige Bestandteile deutscher phraseologischer Einheiten sein und ihnen eine besondere Note und historische Tiefe verleihen. Zu diesen Archaismen können Wörter gehören, die aus dem aktiven Gebrauch herausgefallen sind, aber von Muttersprachlern aufgrund ihrer Verwendung in klassischen Texten, in der Literatur oder in anderen Quellen erkannt werden.

Das Studium der Archaismen als Bestandteile deutscher phraseologischer Einheiten ist ein wichtiger Aspekt des Sprachenlernens, da sie die Phasen der Sprachentwicklung und ihre Beziehung zur Kultur und Geschichte widerspiegeln. Die Untersuchung dieser Archaismen ermöglicht es Linguisten und Philologen, die Entwicklung der Sprache und ihren Einfluss auf die moderne Sprache besser zu verstehen (Kvaskha, F. S., 2017).

Phraseologische Einheiten mit Archaismen haben oft eine große Ausdruckskraft und Aussagekraft, was sie für die Kunstsprache und das kulturelle Erbe wichtig macht. So enthält beispielsweise die phraseologische Einheit "*in Bausch und Bogen*" (в повному об'ємі) das veraltete Wort "*Bausch*" (помпа), das in der modernen Sprache kaum noch verwendet wird, aber aufgrund seiner phraseologischen Verwendung verständlich bleibt.

Die Untersuchung von Archaismen in der Phraseologismen zeigt auch, welche Aspekte von Kultur und Geschichte in der Sprache erhalten bleiben, selbst wenn die Wörter selbst ihre ursprüngliche Bedeutung verlieren. Dies trägt dazu bei, unser Verständnis der Vergangenheit und des Erbes, das die Sprache durch die Jahrhunderte trägt, zu vertiefen (Walter, H., & Waterfeld, W., 2018).

Die Untersuchung der Archaismen in der deutschen Phraseologismen hilft uns auch, die Mechanismen der Bewahrung und Umwandlung sprachlicher Einheiten im Prozess ihrer Verwendung zu verstehen. Archaische Ausdrücke können semantische Veränderungen erfahren oder sich an neue Kontexte anpassen, was ein Beweis für die Vitalität der Sprache und ihre Fähigkeit ist, sich an gesellschaftliche Veränderungen anzupassen (Löbner, S., 2020).

Einige phraseologische Einheiten mit Archaismen können eine besondere emotionale oder expressive Kraft haben, die sie für die Ausdruckskraft der Sprache wichtig macht. So hat zum Beispiel der phraseologische Ausdruck "*wie ein Elefant im Porzellanladen*" (як слон у порцеляновій крамниці) eine große semantische Aussagekraft, die wichtig ist, um Ungeschicklichkeit oder Unzulänglichkeiten im Verhalten auszudrücken. Die Untersuchung der Archaismen in der deutschen Phraseologismen offenbart nicht nur die Mechanismen der Erhaltung und Umwandlung sprachlicher Einheiten, sondern auch ihren Einfluss auf die sprachliche und kulturelle Entwicklung der Gesellschaft. Solche Studien regen zu neuen Ansätzen beim Sprachenlernen an und tragen zu einem tieferen Verständnis der Rolle der Sprache im kulturellen Kontext bei (Klepikova, T. I., 2016).

So enthält beispielsweise die Formulierung "*unter dem Pantoffel stehen*" das archaische Wort "*Pantoffel*", das im modernen Deutsch nur noch selten in der

Alltagssprache verwendet wird. Diese phraseologische Einheit wird jedoch weiterhin verstanden und verwendet, da sie in der Vergangenheit weit verbreitet war. (Tscherednytschenko, O. S., 2019).

Einige Archaismen können eine spezifische Bedeutung haben, die von ihrer ursprünglichen Bedeutung abweichen kann. In der Formulierung "*das Handtuch werfen*" (бути під чобітком) zum Beispiel hat das Wort "*Handtuch*" (чобіток) keinen direkten Bezug zu einem physischen Handtuch, sondern wird verwendet, um Ablehnung oder Nachgeben auszudrücken.

Solche Archaismen in der Phraseologismen verleihen dem Text eine archaische Färbung, stellen eine Verbindung zur Vergangenheit her und verleihen dem Ausdruck einen besonderen Charakter. Die Untersuchung von Archaismen in der Phraseologismen hilft, den kulturellen und historischen Kontext, in dem sie entstanden sind, und ihre Rolle in der modernen Sprache besser zu verstehen (Schandruk, T. F., 2011).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Archaismen in der deutschen Phraseologismen die Vielfalt und Multidimensionalität des sprachlichen Erbes widerspiegeln. Sie sind nicht nur eine wertvolle Quelle für das Erlernen der Sprache, sondern auch ein Schlüsselement für das Verständnis des kulturellen und historischen Erbes des Volkes.

## **SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL I**

Die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes ist ein integraler Bestandteil der Entwicklung jeder Sprache, auch des Deutschen. Dieser Prozess spiegelt historische, soziokulturelle und technologische Veränderungen in der Gesellschaft wider, die dazu führen, dass bestimmte Wörter aus dem aktiven Gebrauch verschwinden und durch neue lexikalische Elemente ersetzt werden. Veraltete Wörter oder Archaismen werden in der Sprache als ein wichtiges Element ihrer historischen Entwicklung und ihrer Verbindung mit dem kulturellen Erbe des Volkes bewahrt. Sie sind oft Bestandteil von phraseologischen Einheiten, Sprichwörtern und Redewendungen und verleihen ihnen Ausdruckskraft und Aussagekraft.

Archaismen als Bestandteile von phraseologischen Einheiten sind eine wertvolle Quelle für das Studium der deutschen Sprache und Kultur. Das Studium solcher Einheiten hilft, den kulturellen und historischen Kontext ihrer Entstehung, die Entwicklung der Sprache und die Mentalität ihrer Sprecher besser zu verstehen. Phraseologische Einheiten mit Archaismen können semantische Veränderungen erfahren und sich an neue Kontexte anpassen, was die Widerstandsfähigkeit und Anpassungsfähigkeit der Sprache an gesellschaftliche Veränderungen beweist.

Die Untersuchung von Archaismen in der deutschen Phraseologismen ist wichtig für die Bewahrung des sprachlichen und kulturellen Erbes sowie für die Vertiefung des Verständnisses für die Verbindung zwischen der modernen deutschen Sprache und ihren historischen Wurzeln. So wurde im ersten Kapitel die theoretische Grundlage für die weitere Analyse von phraseologischen Einheiten mit Archaismen im Deutschen aus sprachlicher und kultureller Sicht gelegt.

## KAPITEL II. SPRACHLICHE MERKMALE DER PHRASEOLOGISMEN MIT ARCHAISMUS ALS KOMPONENTE

### 2.1. Klassifikation der phraseologischen Einheiten

Phraseologische Einheiten sind ein wesentlicher Bestandteil jeder Sprache, da sie nicht nur ihre Ausdruckskraft bereichern, sondern auch eine Art Träger des kulturellen und historischen Erbes eines Volkes sind. In der deutschen Sprache nehmen phraseologische Einheiten mit archaischen Bestandteilen einen besonderen Platz ein, da sie uns erlauben, die Verbindung zwischen der modernen Sprache und ihren Ursprüngen nachzuvollziehen.

Bevor wir uns der Analyse von phraseologischen Einheiten mit Archaismen zuwenden, ist es notwendig, die allgemeinen Prinzipien der Klassifizierung von phraseologischen Einheiten im Deutschen zu betrachten. Es gibt mehrere Ansätze zu ihrer Systematisierung, die auf unterschiedlichen Kriterien beruhen (Risch, G., 2019)

Je nach dem Grad der semantischen Einheit und der Integrität der Bedeutung werden phraseologische Einheiten unterteilt in:

- idiomatische/feste Wendungen sind idiomatische Ausdrücke, deren Bedeutung sich nicht aus den Bedeutungen ihrer Bestandteile ergibt (z. B. "*einen Bären aufbinden*" – jemanden täuschen).
- phraseologische Einheiten – Ausdrücke, deren allgemeine Bedeutung figurativ ist und nur teilweise mit den Bedeutungen ihrer Bestandteile zusammenhängt (z. B. "*die Fahne hissen*" – die Fahne hissen im Sinne von etwas beginnen).
- phraseologische Verbindungen sind relativ stabile Wortkombinationen, bei denen die Bedeutung einer der Komponenten phraseologisch verbunden ist (z. B. "*blinde Kuh*" – ein unverständliches Ding).

Nach der Struktur lassen sich phraseologische Einheiten unterteilen in:

- substantivische (Substantiv-) Phraseologismen (z. B. "*das fünfte Rad am Wagen*" – зайвий елемент).
- verbale (verbale) Phraseologismen (z. B. "*die Katze im Sack kaufen*" – купувати kota в мішку).

- adjektivische Ausdrücke (z.B. "*ins Schwarze treffen*" – попасти в яблучко або попасти у ціль).
- adverbiale Phraseologismen (z. B. "*mit Ach und Krach*" – ледве).
- kommunikative (kommunikativ-situative) Phraseologismen (z.B. "*ins Fettnäpfchen treten*" – наступити на жирну тарілку або наступити на складне місце).

Je nach Verwendungsbereich und stilistischer Färbung gibt es belletristische, umgangssprachliche, dialektale und fachsprachliche phraseologische Einheiten.

Eine eigene Gruppe bilden die phraseologischen Einheiten mit Archaismen als Bestandteilen. Ihre Besonderheit besteht darin, dass sie veraltete oder aus dem aktiven Gebrauch ausgeschiedene Wörter enthalten. Ihr Vorhandensein in phraseologischen Einheiten sorgt jedoch dafür, dass diese Archaismen in der Sprache erhalten bleiben (Heider, F. B., & Spitzer, M., 2018).

Diese Klassifizierung zeigt die Vielfalt der deutschen phraseologischen Einheiten und ermöglicht es uns, sie für weitere Analysen zu systematisieren. Das Verständnis der Struktur und der Semantik phraseologischer Einheiten ist wichtig für deren korrekte Interpretation und Übersetzung, und die besondere Beachtung von Einheiten mit Archaismen trägt zur Bewahrung des historischen und kulturellen Erbes des deutschen Volkes bei.

Zusätzlich zu den allgemein anerkannten Klassifizierungen phraseologischer Einheiten nach semantischen, strukturellen und stilistischen Merkmalen lassen sich für phraseologische Einheiten mit Archaismen zusätzliche Systemisierungskriterien identifizieren.

Nach der Etymologie der Archaismen:

- Phraseologismen mit germanischen Archaismen (z.B. "*auf die lange Bank schieben*" – etwas aufschieben, wobei "*Bank*" ursprünglich "лава" bedeutet).
- phraseologische Einheiten mit entlehnten Archaismen (z. B. "*den Rubikon überschreiten*" – den Rubikon überschreiten, einen entscheidenden Schritt tun, wobei "Rubikon" aus dem Lateinischen entlehnt ist).

Nach dem Grad der Erhaltung der archaischen Semantik:

- phraseologische Einheiten, in denen der Archaismus seine ursprüngliche Bedeutung beibehält (z. B. "*bei Kasse sein*" – Geld haben, wobei "Kasse" die Bedeutung von "Sparschwein" beibehält).

- phraseologische Einheiten, in denen der Archaismus seine ursprüngliche Bedeutung verloren hat (z. B. "*Krähen schießen*" – betrügen, wobei "Krähen" nicht mehr "Krähen" bedeutet).

Nach dem Ursprung der Archaismen:

- Phraseologismen mit alltäglichen Archaismen (z. B. "*unter dem Pantoffel stehen*" – unter dem Stiefel der Frau stehen).

- Phraseologismen mit berufs- und handwerksbezogenen Archaismen (z. B. "*aus der Hüfte schießen*", wobei "Hüfte" die alte Bezeichnung für eine Kanone ist).

- Phraseologismen mit Literatur- und Bucharchaismen (z. B. "*die Hiebe parieren*" – Schläge abwehren, wobei "parieren" ein archaischer Begriff für Fechten ist).

Eine solche Klassifizierung ermöglicht es uns, tiefer in den Ursprung und die Ursprünge von phraseologischen Einheiten mit Archaismen einzudringen, die Verbindung mit dem kulturellen Erbe des deutschen Volkes nachzuvollziehen und die Prozesse der semantischen Transformationen besser zu verstehen (Дмитрів, Л., 2021).

Wichtig sind auch phraseologische Kalotten und Entlehnungen mit Archaismen, die aus anderen Sprachen ins Deutsche gelangt sind (z. B. "*den Rubikon überschreiten*" aus dem Lateinischen). Die Systematisierung von phraseologischen Einheiten mit Archaismen hilft, die Muster ihrer Bildung und Funktion zu erkennen, und ermöglicht auch eine tiefere linguistische und kulturelle Analyse dieser Einheiten. Letztlich trägt die korrekte Interpretation von phraseologischen Einheiten mit Archaismen zu einem besseren Verständnis der deutschen Sprache und Kultur im Allgemeinen bei.

## **2.2. Linguokulturologischer Aspekt der Phraseologismen mit Archaismus als Komponente**

Phraseologische Einheiten mit archaischen Komponenten bilden eine besondere Gruppe stabiler Ausdrücke in der deutschen Sprache. Ihre semantischen und strukturellen Merkmale werden durch das Vorhandensein veralteter lexikalischer

Elemente in ihrer Zusammensetzung bestimmt, die aus dem aktiven Gebrauch herausgefallen sind, aber in der Phraseologismen relevant bleiben.

Die semantische Struktur von phraseologischen Einheiten mit Archaismen ist recht vielfältig. Sie können z. B. verschiedenen semantischen Gruppen angehören:

- phraseologische Ausdrücke für menschliche Eigenschaften oder Zustände: "*jemandem einen Bären aufbinden*" – обманювати когось, букв. зав'язати ведмедя на когось, wobei "Bär" ein archaisches Wort ist.

- Phraseologismen zur Beschreibung von Handlungen und Vorgängen: "*über die Klinge springen lassen*" знищити, букв. змусити стрибнути через меч, wobei "Klinge" ein archaisches Wort ist.

- Phraseologismen, die sich auf den Alltag und das tägliche Leben bezieht: "*vom Leder ziehen*" – говорити, розповідати, букв. «тягнути зі шкіри, wobei "Leder" (Haut) ein archaisches Wort ist (Filipowa, N. A., 2016).

Was die strukturellen Merkmale betrifft, so können phraseologische Einheiten mit Archaismen unterschiedliche Strukturmodelle aufweisen, insbesondere:

- verbale Phraseologismen, bei der der Archaismus ein nominaler Teil ist: "*das Handtuch werfen*" – здатися, букв. кинути рушник, "*den Löffel abgeben*" – померти, букв. здати ложку.

- substantivische Phraseologismen mit einem Archaismus als Substantiv: "*das fünfte Rad am Wagen*" – зайвий елемент, букв. п'яте колесо на возі.

- adjektivische und adverbiale Phraseologismen mit Archaismen: "*auf großem Fuß leben*" – жити на широку ногу, "*in Bausch und Bogen*" – повністю (Dudenredaktion., 2020).

Archaismen als Teil von phraseologischen Einheiten können ihre ursprüngliche Bedeutung beibehalten oder im Kontext eines etablierten Ausdrucks neue semantische Konnotationen erhalten. Manchmal kann die Bedeutung eines Archaismus vollständig idiomatisiert werden, d. h. seine Verbindung mit der modernen Bedeutung geht verloren (Röhrich, L., 2018).

Das Vorhandensein von Archaismen in phraseologischen Einheiten ist eine Art "Nische" für die Bewahrung von veraltetem Wortschatz in der deutschen Sprache. Dies

verleiht phraseologischen Einheiten eine besondere kulturelle und historische Färbung, und ihre Untersuchung hilft, die Entwicklung der deutschen Sprache und ihre Verbindung mit der Vergangenheit besser zu verstehen.

Die semantische und strukturelle Analyse von phraseologischen Einheiten mit Archaismen ermöglicht es, ihre charakteristischen Merkmale zu identifizieren, die Prozesse semantischer Transformationen nachzuvollziehen und das Verständnis der sprachlichen Weltanschauung des deutschen Volkes zu bereichern (Шевченко, О., 2019).

Neben den allgemeinen semantischen und strukturellen Merkmalen können phraseologische Einheiten mit Archaismen weitere spezifische Merkmale aufweisen:

Semantischer Aspekt:

- Metaphorik und Symbolik;

Archaismen verleihen phraseologischen Einheiten oft eine reiche metaphorische Färbung, die auf symbolischen Bildern aus der Vergangenheit beruht. So enthält z. B. "*den Gürtel enger schnallen*" – затягнути пояс, економити; den Archaismus "Gürtel", der den materiellen Zustand symbolisiert..

- Verbindung mit historischen Gegebenheiten;

Einige Archaismen als Teil von phraseologischen Einheiten beziehen sich auf bestimmte historische Ereignisse, Personen oder Phänomene. Zum Beispiel enthält "*seinen Duzfreund vom Leder ziehen*" – розповідати історію; den Archaismus "Leder" – шкіра, der mit den Traditionen der Geschichtenerzähler der Vergangenheit verbunden ist.

- kulturelle Konnotation;

Sätze mit Archaismen sind oft kulturell aufgeladen und spiegeln die Sitten, Gebräuche oder Weltanschauungen vergangener Epochen wider. "*Einem gebrannten Kind scheut das Feuer*" – обпечена дитина боїться вогню; enthält den Archaismus "gebrannt" опечений, der auf traditionelle Lebensweisen verweist.

Struktureller Aspekt:

- archaische grammatikalische Formen;

In einigen Phraseologismen können Archaismen veraltete grammatikalische Formen beibehalten, die nicht typisch für das moderne Deutsch sind. Zum Beispiel enthält "*es hat gekostet, was es wolle*" – коштувало скільки завгодно; die archaische Form "wolle" von "wollen".

- archaische Wortstellung;

Manchmal weicht die Wortfolge in einer Phraseologismen von modernen Normen ab, was archaische Satzbaumuster erkennen lässt. "*Kommt Zeit, kommt Rat*" – з часом прийде порада, hat eine für modernes Deutsch ungewöhnliche Wortstellung.

- veraltete morphologische Formen;

Archaismen können morphologische Formen enthalten, die in der modernen Sprache nicht mehr verwendet werden. Zum Beispiel enthält "*er steht auf schiefer Bahn*" – він на хибному шляху, die veraltete Form "schiefe" anstelle von "schräge" (Burger, H.,2015).

Die semantische und strukturelle Analyse von phraseologischen Einheiten mit Archaismen trägt dazu bei, tiefe Verbindungen mit dem kulturellen und historischen Kontext ihres Ursprungs aufzudecken und das Verständnis dieser Einheiten in der modernen Sprache zu bewahren. Dies eröffnet Möglichkeiten für die weitere sprachliche und kulturelle Forschung und die Bewahrung des sprachlichen Erbes der Deutschen.

## **SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL II**

Phraseologische Einheiten mit Archaismen als Komponenten stellen ein einzigartiges linguistisches Phänomen der deutschen Sprache dar. Ihre Besonderheit liegt darin, dass die in ihrer Zusammensetzung enthaltenen veralteten lexikalischen Einheiten eine Brücke zwischen der modernen deutschen Sprache und ihren historischen Ursprüngen sowie dem kulturellen Erbe des Volkes schlagen.

Eine eingehende Analyse zeigt, dass diese phraseologischen Einheiten durch eine bemerkenswerte semantische Vielfalt und strukturelle Variation gekennzeichnet sind: Auf semantischer Ebene bedienen sie sich häufig metaphorischer, symbolischer Ausdrücke, die auf historische Gegebenheiten oder kulturelle Traditionen der

Vergangenheit verweisen. Strukturell können sie archaische grammatische und morphologische Formen bewahren und eine ungewöhnliche Wortstellung für das heutige Deutsch aufweisen.

Um diese Besonderheiten umfassend zu erfassen, ist es sinnvoll, die phraseologischen Einheiten mit Archaismen nach verschiedenen Kriterien systematisch zu klassifizieren: nach der Etymologie der enthaltenen Archaismen, nach dem Erhalt der primären semantischen Bedeutung, nach den Herkunftsgebieten der veralteten Lexeme sowie weiteren relevanten Gesichtspunkten. Dieser differenzierte Ansatz ermöglicht es, die Ursprünge dieser Ausdrücke zu ermitteln und die Prozesse ihrer semantischen Entwicklung nachzuvollziehen.

Die Analyse der sprachlichen Merkmale von phraseologischen Einheiten mit Archaismen eröffnet somit den Weg zu einem vertieften Verständnis der evolutionären Dynamik in der deutschen Sprache und ihrer engen Verflechtung mit dem kulturellen und historischen Erbe des deutschen Volkes. Diese Erkenntnisse bilden eine fundierte Basis für weiterführende linguistische und kulturelle Studien im Bereich der Phraseologismen.

Darüber hinaus lassen sich aus der eingehenden Untersuchung dieser sprachlichen Phänomene wichtige Rückschlüsse auf die Entwicklung der deutschen Sprache insgesamt ziehen. Phraseologische Einheiten mit Archaismen können als Spiegel der historischen Prägung und Wandlungsfähigkeit des Deutschen betrachtet werden. Sie zeugen von der Lebendigkeit und Kreativität, mit der die Sprache auf Veränderungen reagiert und Traditionen bewahrt.

Insgesamt zeigt sich, dass phraseologische Einheiten mit Archaismen als Komponenten ein äußerst faszinierendes Forschungsfeld darstellen, das einzigartige Einblicke in Wesen und Entwicklung der deutschen Sprache ermöglicht. Eine detaillierte Untersuchung dieser sprachlichen Phänomene verspricht daher wertvolle Erkenntnisse für die Germanistik.

## KAPITEL III. ÜBERSETZUNG DER PHRASEOLOGISMEN MIT ARCHAISMUS ALS KOMPONENTE INS UKRAINISCHE

### 3.1 Methoden der Übersetzung von phraseologischen Einheiten

Die Übersetzung phraseologischer Einheiten ist aufgrund ihrer Bildlichkeit, Idiomatik und nationalen und kulturellen Besonderheit immer mit gewissen Schwierigkeiten verbunden. Phraseologische Einheiten mit Archaismen als Komponenten stellen den Übersetzer vor zusätzliche Herausforderungen, da veraltete lexikalische Elemente vorhanden sind und die kulturelle und historische Färbung dieser Ausdrücke vermittelt werden muss.

Es gibt mehrere grundlegende Möglichkeiten, phraseologische Einheiten zu übersetzen, die auf Einheiten mit Archaismen angewendet werden können:

Der deutsche Ausdruck "*das fünfte Rad am Wagen*" entspricht dem ukrainischen Idiom "п'яте колесо до воза". Beide Redewendungen bedeuten "ein überflüssiges/unnötiges Element" und verwenden die gleiche bildhafte Vorstellung eines fünften, überflüssigen Rades an einem Wagen/einer Kutsche. Die Idiome haben dieselbe Bedeutung, Bildhaftigkeit und Stilfärbung (Marchuk, N. O., & Stroikova, S. A., 2020).

1. Ein partielles Äquivalent ist die Verwendung eines phraseologischen Äquivalents in der Zielsprache, das der Bedeutung nach ähnlich ist, aber gewisse Unterschiede in der Bildsprache oder im Stil aufweist. "*Krähen schießen* – городити дурниці.

2. Die Berechnung ist eine wörtliche Übersetzung einer Phraseologismen, die ihre bildliche Bedeutung und innere Form beibehält. "*Einen Bären aufbinden*" – зав'язати ведмедя.

3. Eine beschreibende Übersetzung ist eine Übersetzung, die die Bedeutung einer Phraseologismen durch einen freien Satz oder eine Erklärung wiedergibt. "*Vom Leder ziehen*" – розповідати історію.

4. Kombinierte Übersetzung – eine Kombination verschiedener Übersetzungstechniken, wie z. B. die kalauernde und die beschreibende Übersetzung. "*Bei Kasse sein*" – мати гроші в касі.

Die Wahl der Übersetzungsmethode hängt von einer Reihe von Faktoren ab, u. a. von der Art der Phraseologismen selbst, ihrer Symbolik, dem Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein von Entsprechungen in der Zielsprache, dem Verwendungskontext usw. Gleichzeitig ist es wichtig, den nationalen Charakter und die Besonderheit der Ausgangsphraseologismen so weit wie möglich zu erhalten.

Im Falle von phraseologischen Einheiten, die Archaismen enthalten, sollte der Übersetzer zusätzlich den kulturellen und historischen Hintergrund dieser veralteten Lexeme und ihre symbolische Bedeutung als Teil der phraseologischen Einheit berücksichtigen. Daher kann eine deskriptive Übersetzung oder eine Kalfatierung notwendig sein, um die semantischen und stilistischen Nuancen eines Archaismus zu erhalten.

Die richtige Wahl der Übersetzungsmethode für phraseologische Einheiten mit Archaismen ermöglicht es nicht nur, deren Bedeutung angemessen zu vermitteln, sondern auch den kulturellen Wert und die tiefe Bedeutung zu bewahren, die diesen Einheiten während ihrer langen historischen Entwicklung innewohnen (Moissijenko, A. K., 2015).

Bei der Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit Archaismen sollte der Übersetzer besonders darauf achten, dass die kulturelle und historische Färbung und die symbolische Bedeutung der veralteten lexikalischen Elemente in der phraseologischen Einheit erhalten bleiben. Daher können in solchen Fällen bestimmte Übersetzungsstrategien besser geeignet sein:

- Verwendung von Archaismen in der Zielsprache.

Bei der Übersetzung von Phraseologismen mit veralteten Elementen kann der Übersetzer deren Fehlen in der Zielsprache durch andere stilistische Mittel kompensieren, um die archaische Färbung wiederzugeben. Wenn es in der Zielsprache keine direkte Entsprechung mit veralteten Elementen gibt, kann der Übersetzer den archaischen Tonfall mithilfe alternativer Ausdrucksmittel vermitteln. Zum Beispiel kann der deutsche Ausdruck "*Ein alter Hase*" (für eine erfahrene Person) mit "*ein echter Veteran*" übersetzt werden und so durch das veraltete Wort "Veteran" den archaischen Anklang ersetzen. Obwohl eine direkte Nachbildung der veralteten

Elemente nicht möglich ist, erzielt der Übersetzer den gewünschten stilistischen Effekt durch eine gelungene Auswahl der ausdrucksstarken Mittel der Zielsprache.

- Beibehaltung von Archaismen in ihrer ursprünglichen Form.

In einigen Fällen ist es ratsam, die veraltete Redewendung beizubehalten und ihre Bedeutung zu erläutern, um die kulturelle Besonderheit so genau wie möglich zu vermitteln. "Das ist Schnee von gestern" – "Це вже вчорашній сніг" (Diese Formulierung bedeutet, dass es sich um etwas Vergangenes oder Überholtes handelt, das unter heutigen Umständen keine Bedeutung mehr hat).

- hinzufügen von kulturellen Kommentaren.

Ein Übersetzer kann die Übersetzung einer archaischen Phraseologismen mit entsprechenden Anmerkungen versehen, die den Ursprung des Ausdrucks und die Bedeutung seiner veralteten Elemente aufzeigen.

Die Wahl der Übersetzungsmethode hängt von einer Reihe von Faktoren ab: der Verfügbarkeit geeigneter Äquivalente in der Zielsprache, dem Stil des Ausgangs- und des Zieltextes, der kontextuellen Verwendung der Phraseologismen, der Tiefe des Archaismus ihrer Bestandteile usw. Oft ist es notwendig, verschiedene Techniken zu kombinieren, um die erfolgreichste Übersetzungslösung zu erreichen (Ostaptschuk, A. W., 2019).

Die Hauptaufgabe eines Übersetzers in einer solchen Situation besteht darin, die Feinheiten der nationalen und kulturellen Besonderheiten von phraseologischen Einheiten mit Archaismen nicht nur auf der semantischen Ebene, sondern auch auf der tiefen symbolischen und figurativen Ebene zu bewahren. Nur so kann eine echte Äquivalenz erreicht und der kulturelle Wert dieser besonderen sprachlichen Einheiten dem Empfänger angemessen vermittelt werden.

Folglich ist die Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit archaisierenden Bestandteilen eine anspruchsvolle Aufgabe für einen Übersetzer. Die Kombination aus Idiomatizität und veralteten lexikalischen Elementen erfordert eine gründliche Analyse des kulturellen und historischen Hintergrunds solcher Ausdrücke und die Suche nach optimalen Möglichkeiten zur Wiedergabe ihrer Bildsprache, ihres Stils und ihrer symbolischen Bedeutung.

### **3.2 Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Phraseologismen mit Archaismus als Komponente**

Die Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit Archaismen als Komponenten ist aufgrund der Kombination von Idiomatizität und veralteten lexikalischen Elementen in ihrer Zusammensetzung besonders schwierig. Der Übersetzer hat mehrere Herausforderungen zu bewältigen:

- Erkennung und korrekte Interpretation von Archaismen.

Es ist notwendig, veraltete Wörter eindeutig zu identifizieren und ihre symbolische Bedeutung sowie ihren kulturellen und historischen Hintergrund in der Phraseologismen zu verstehen.

- Erhaltung der Bildhaftigkeit und des Idioms des Ausdrucks.

Phraseologische Einheiten beruhen oft auf metaphorischen oder metonymischen Übertragungen, die dem Empfänger der Übersetzung vermittelt werden müssen, ohne dass ihr tieferer Sinn verloren geht.

- Übertragung von Nationalkolorit und stilistischen Nuancen.

Viele phraseologische Einheiten mit Archaismen sind mit den historischen Gegebenheiten einer bestimmten Sprachkultur verbunden, so dass der Übersetzer Wege finden muss, diese Besonderheit zu vermitteln.

- Erreichen von Gleichwertigkeit und Natürlichkeit der Übersetzung.

Die übersetzte Phraseologismen sollte in den Kontext und den Stil des übersetzten Textes passen, nicht fremd wirken und die pragmatische Wirkung des Originals bewahren.

Übersetzer können eine Reihe von Strategien anwenden, um diese Schwierigkeiten zu überwinden:

- gründliche linguistische und kulturelle Analyse archaischer Redewendungen, ihrer Herkunft und symbolischen Bedeutung.

- Studium von Referenzmaterialien wie phraseologischen Wörterbüchern, historischen Quellen usw.

- kreativer Einsatz verschiedener Übersetzungstechniken und deren Kombination (Kalfatierung, beschreibende Übersetzung, funktionale Substitutionen usw.).

- Einbeziehung von Begleitkommentaren, um den kulturellen und historischen Wert der Phraseologismen zu erhalten.

- Konsultation von Experten auf dem Gebiet der Übersetzung und der Sprach- und Kulturwissenschaften in komplexen Fällen (Pasitschnik, O. S., 2016).

Die Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit Archaismen erfordert vom Übersetzer ein hohes Maß an fachlichem Können und fundiertem Hintergrundwissen.

Neben der Anwendung verschiedener Übersetzungstechniken und -strategien ist es auch wichtig, bestimmte Grundsätze zu beachten:

- Wahrung der Integrität der Phraseologismen als untrennbare Einheit mit einem bestimmten figurativen und symbolischen Inhalt.

- Widerspiegelung der nationalen und kulturellen Besonderheiten der Phraseologismen durch die Auswahl der nächstmöglichen Äquivalente oder geeigneter kompensatorischer Mittel.

- Berücksichtigung der stilistischen Färbung der Phraseologismen, ihrer expressiven und emotionalen Ladung und pragmatischen Ausrichtung.

- Erzielung von Natürlichkeit und Authentizität der Übersetzung, damit die Phraseologismen im Zieltext nicht fremd wirkt.

- Beachtung der Normen der Zielsprache und -kultur Romanjuk, I. M., & (Woronowa, L. L., 2018).

Nur durch sorgfältige Recherche des Quellenmaterials, tiefes Eintauchen in den Kontext und einen kreativen Ansatz kann eine erfolgreiche Übersetzung archaischer Phraseologismen erreicht werden. Dies erfordert ein interkulturelles Bewusstsein, ein ausgeprägtes assoziatives Denken und hervorragende sprachliche Fähigkeiten. Ein umfassender multidisziplinärer Ansatz ermöglicht es uns, bei der Übersetzung archaischer phraseologischer Einheiten Angemessenheit und Äquivalenz zu erreichen und deren Bildhaftigkeit, Ausdruckskraft und tiefe kulturelle Bedeutung an den Empfänger zu vermitteln. Dies erfordert hervorragende fachliche Fähigkeiten und eine kreative Herangehensweise an den Übersetzungsprozess.

### SCHLUSSFOLGERUNGEN ZUM KAPITEL III

Die Übersetzung von Phraseologismen mit Archaismen als Bestandteilen ist eine komplexe Aufgabe, die dem Übersetzer fundierte Hintergrundkenntnisse, interkulturelles Bewusstsein und einen kreativen Ansatz abverlangt. Die Hauptschwierigkeiten hängen mit der Notwendigkeit zusammen, veraltete lexikalische Elemente zu erkennen und richtig zu interpretieren, die Bildhaftigkeit und Idiomatizität von Ausdrücken zu bewahren, ihr nationales Kolorit und ihre stilistischen Schattierungen zu vermitteln und Gleichwertigkeit und Natürlichkeit der Übersetzung zu erreichen.

Um diese Herausforderungen zu meistern, können Übersetzer eine Reihe von Strategien anwenden: eine gründliche linguistische und kulturelle Analyse der Phraseologismen, das Studium von Referenzmaterialien, die kreative Kombination verschiedener Übersetzungstechniken (Kalibrierung, beschreibende Übersetzung, funktionale Substitutionen usw.) und die Einbeziehung von Kommentaren und Ratschlägen von Experten. Es ist wichtig, die Integrität der Phraseologismen zu bewahren, ihre nationalen und kulturellen Besonderheiten widerzuspiegeln, ihre stilistische Färbung und pragmatische Ausrichtung zu berücksichtigen und Natürlichkeit und Authentizität der Übersetzung zu erreichen.

Nur durch sorgfältiges Studium des Ausgangsmaterials, tiefes Eintauchen in den Kontext und eine kreative Herangehensweise kann eine angemessene und gleichwertige Übersetzung archaischer Phraseologismen erreicht werden, die dem Empfänger ihre Bildhaftigkeit, Ausdruckskraft und tiefe kulturelle Bedeutung vermittelt. Dies erfordert hervorragende fachliche Fähigkeiten und außergewöhnliches sprachliches Talent des Übersetzers.

## SCHLUSSFOLGERUNGEN

In der Semesterarbeit wird eine umfassende Studie über deutsche phraseologische Einheiten mit Archaismen als Komponenten aus sprachlicher und kultureller Sicht durchgeführt. Es wurde festgestellt, dass diese phraseologischen Einheiten ein einzigartiges Phänomen sind, das die Bewahrung der Verbindung zwischen der modernen deutschen Sprache und ihren historischen Ursprüngen und dem kulturellen Erbe des Volkes gewährleistet.

Phraseologische Einheiten mit Archaismen zeichnen sich durch erhebliche semantische Vielfalt und strukturelle Variation aus. Das Vorhandensein veralteter Lexeme verleiht ihnen eine besondere kulturelle und historische Färbung und verbindet sie mit vergangenen Epochen, Traditionen und Weltanschauungen des deutschen Ethnos.

Für phraseologische Einheiten mit Archaismen in ihrer Zusammensetzung ist eine gesonderte Klassifizierung nach einer Reihe von Kriterien erforderlich (Etymologie, Grad der Erhaltung der Semantik von Archaismen, Ursprung veralteter Lexeme usw.). Dies ermöglicht ein tieferes Verständnis der Ursprünge und Besonderheiten der semantischen Transformationen solcher phraseologischen Einheiten.

Die Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit Archaismen ins Ukrainische ist eine komplexe Aufgabe, da nicht nur deren Bildsprache und Idiom, sondern auch der kulturelle und historische Hintergrund und die symbolische Bedeutung der überholten Bestandteile vermittelt werden müssen. Um solche Einheiten adäquat zu übersetzen, muss ein Übersetzer einen umfassenden Ansatz verfolgen und verschiedene Übersetzungstechniken und -strategien kombinieren.

Das Studium der deutschen phraseologischen Einheiten mit archaischen Komponenten hat gezeigt, dass sie einen einzigartigen Aspekt der deutschen Sprache und Kultur darstellen. Die Untersuchung der theoretischen Grundlagen der Archaismenforschung ermöglichte es uns, die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes und die Rolle veralteter Lexeme in idiomatischen Ausdrücken besser zu verstehen.

Die Klassifizierung der untersuchten phraseologischen Einheiten nach verschiedenen Kriterien wie Etymologie, Erhaltungsgrad der Semantik der Archaismen und Herkunft der obsoleten Lexeme hat es ermöglicht, deren Herkunft und semantische Transformationen zu klären. Es konnte gezeigt werden, dass Archaismen als Bestandteile von Phrasen diesen eine besondere kulturhistorische Färbung verleihen und sie mit früheren Epochen, Traditionen und Weltanschauungen des deutschen Ethnos verbinden.

Die linguistische und kulturelle Analyse hat gezeigt, dass phraseologische Einheiten mit Archaismen eine erhebliche semantische Vielfalt und strukturelle Variation aufweisen. Ihr Vorhandensein zeugt von der Bewahrung der Verbindung zwischen der modernen deutschen Sprache und ihren historischen Ursprüngen und ihrem kulturellen Erbe.

Die Übersetzung ins Ukrainische erwies sich bei der Phraseologismen mit archaischen Bestandteilen als schwierige Aufgabe. Neben der Bildsprache und dem Idiom müssen auch der kulturelle und historische Hintergrund und die symbolische Aufladung der veralteten Bestandteile angemessen vermittelt werden. Dies erfordert einen umfassenden Ansatz, der verschiedene Übersetzungstechniken und -strategien kombiniert.

Generell ist die Erforschung der deutschen Phraseologismen mit ihren Archaismen von großer linguistischer und kultureller Bedeutung für das Verständnis der Entwicklungsprozesse der deutschen Sprache, für die Bewahrung ihres kulturellen Erbes und für die Bildung eines sprachlichen Gesamtbildes der Welt des deutschen Volkes in der diachronen Dimension. Generell hat die Studie gezeigt, dass das Studium der deutschen Phraseologismen mit Archaismen von großer Bedeutung für das Verständnis der evolutionären Prozesse der deutschen Sprache, für die Bewahrung ihres kulturellen Erbes und für die Bildung eines ganzheitlichen linguistischen Bildes der Welt des deutschen Volkes in der diachronen Dimension ist. Die Ergebnisse dieser Arbeit können einen wertvollen Beitrag zur Sprach- und Kulturforschung leisten.

## РЕЗЮМЕ

Курсова робота присвячена дослідженню німецьких фразеологізмів з компонентом-архаїзмом: лінгвокультурологічний аспект.

Курсова робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку літератури та резюме. Обсяг роботи – 33 сторінок. У списку літератури зазначено 28 джерел.

У вступі обґрунтовано актуальність обраної для дослідження проблеми, визначено її мету та конкретні завдання, з'ясовано її об'єкт і предмет, розкрито практичне значення.

У першому розділі йдеться про часову диференціацію лексики в німецькій мові, а також розглянуто архаїзми як компоненти німецьких фразеологічних одиниць. Висвітлено, що застарілі слова або архаїзми зберігаються у мові як важливий елемент. Охарактеризовано релевантність джерела архаїзмів для дослідження німецької мови та культури.

У другому розділі аналізується мовна характеристика фразеологізмів з архаїзмами. Проводиться аналіз ознак фразеологізмів, можливостей їх класифікації та розглядаються окремі класи фразеологічних одиниць. Також висвітлено семантичні та структурні особливості фразеологізмів з архаїзмами.

У третьому розділі встановлюються шляхи перекладу фразеологізмів з архаїзмом як компонентом українською мовою. Виокремлено способи перекладу фразеологічних одиниць. З'ясовано труднощі та стратегії перекладу фразеологізмів з архаїзмами.

У висновках викладено результати проведеного дослідження.

Ключові слова: фразеологізм, архаїзм, часова диференціація лексики, семантичні особливості, структурні особливості, стратегії перекладу.

## RESÜMEE

Die Abschlussarbeit ist der Untersuchung deutscher Phraseme mit archaischen Komponenten gewidmet: linguokulturologischer Aspekt.

Die Abschlussarbeit besteht aus einer Einleitung, drei Kapiteln, Schlussfolgerungen, einem Literaturverzeichnis und einer Zusammenfassung. Der Umfang der Arbeit beträgt 33 Seiten. Das Literaturverzeichnis enthält 28 Quellen.

In der Einleitung wird die Relevanz des für die Untersuchung gewählten Problems begründet, ihr Ziel und die konkreten Aufgaben definiert, ihr Objekt und Gegenstand geklärt sowie die praktische Bedeutung erläutert.

Im ersten Kapitel geht es um die zeitliche Differenzierung des Wortschatzes in der deutschen Sprache, und es werden Archaismen als Komponenten deutscher phraseologischer Einheiten betrachtet. Es wird hervorgehoben, dass veraltete Wörter oder Archaismen als ein wichtiges Element in der Sprache erhalten bleiben. Die Bedeutung der Quelle der Archaismen für die Erforschung der deutschen Sprache und Kultur wird charakterisiert.

Im zweiten Kapitel werden die sprachlichen Merkmale von Phrasemen mit Archaismen analysiert. Es wird eine Analyse der Merkmale von Phrasemen, der Möglichkeiten ihrer Klassifizierung durchgeführt und einzelne Klassen phraseologischer Einheiten betrachtet. Außerdem werden die semantischen und strukturellen Besonderheiten von Phrasemen mit Archaismen beleuchtet.

Im dritten Kapitel werden die Möglichkeiten der Übersetzung von phraseologischen Einheiten mit Archaismen als Komponenten ins Ukrainische dargelegt. Es werden Möglichkeiten der Übersetzung phraseologischer Einheiten herausgearbeitet. Die Schwierigkeiten und Strategien der Übersetzung von Phrasemen mit Archaismen werden geklärt. In den Schlussfolgerungen werden die Ergebnisse der durchgeführten Studie dargelegt.

Schlüsselwörter: Phrasem, Archaismus, zeitliche Differenzierung des Wortschatzes, semantische Besonderheiten, strukturelle Besonderheiten, Übersetzungsstrategien.

**Kopach A.V. "German phraseologies with archaism component: linguistic and cultural aspects"**

## LITERATURVERZEICHNIS

1. Дмитрів, Л. (2021). *Архаїзми у німецьких фразеологічних одиницях та їх переклад на українську мову*. Праці Національного університету біоресурсів і природокористування України, 1(1), 45–52.
2. Шевченко, О. (2019). *Семантична трансформація німецьких фразеологічних одиниць з архаїчними компонентами*. Лінгвістика і міжкультурна комунікація, 14(2), 27–36.
3. Петренко, А., & Лук'янова, Т. (2017). *Особливості перекладу німецьких фразеологічних одиниць з архаїчними елементами англійською мовою*. Журнал мови та мовознавства, 13(1), 211–220.
4. Vakina, S. S. (2015). *Lexikalisch-phraseologische Archaismen in der modernen deutschen Sprache*. Kharkiv.
5. Belova, A. D. (2016). *Lexikalisch-semantische Felder mit archaischen Komponenten in der modernen deutschen Sprache*. Wissenschaftliche Aufzeichnungen. Philologische Serie, 53, 3–7.
6. Bruns, P. (2018). *Geschichte und Etymologie deutscher Phraseologismen mit Archaismen*. Berlin: Walter de Gruyter.
7. Walter, H., & Waterfeld, W. (2018). *Wörterbuch der deutschen Phraseologismen: Wörtlich und schrittweise*. Berlin: Walter de Gruyter.
8. Müller, K. (Hrsg.). (2015). *Duden. Universelles phraseologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Dudenverlag.
9. Kvaskha, F. S. (2017). *Funktionieren von Archaismen in phraseologischen Einheiten der modernen deutschen Sprache*. Wissenschaftliche Arbeiten der Iwan-Ohijenko-Nationalen Universität Kamjanez-Podilskyj. Philologische Wissenschaften, 45, 68–72.
10. Klepikova, T. I. (2016). *Linguokulturologische Analyse von Phraseologismen mit Archaismen in der deutschen Sprache*. Wissenschaftliche Notizen der Nationalen Universität "Ostroh-Akademie". Philologische Serie, 62, 182–184.
11. Kovalenko, Yu. M. (2018). *Archaismen in phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache und ihre Übersetzung ins Ukrainische*. In Philologische

- Wissenschaften im System moderner wissenschaftlicher Paradigmen: Materialien der XIII. Int. wiss. Konf., Kharkiv, 23.-24. Februar 2018 (S. 48–54). Kharkiv.
12. Letzen, P. (2017). *Phraseologische Einheiten mit Archaismen in der deutschen Sprache: semantischer und pragmatischer Aspekt*. Almanach der angewandten Linguistik, 3, 67–76.
  13. Löbner, S. (2020). *Wortbildung und Phraseologismen im Deutschen*. Berlin: Walter de Gruyter.
  14. Marchuk, N. O., & Stroikova, S. A. (2020). *Deutsche Phraseologismen mit somatischem Komponenten (kognitiv-onomasiologischer Aspekt)*. In Aktuelle Probleme der Natur- und Geisteswissenschaften in den Forschungen junger Wissenschaftler "Rosine - 2020": Sammlung von Materialien der XXII. Allukrainischen wissenschaftlichen Konferenz junger Wissenschaftler (S. 596–598). <https://eprints.cdu.edu.ua/4055/>
  15. Moissijenko, A. K. (2015). *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Phraseologismen*. Kiew: Logos.
  16. Ostaptschuk, A. W. (2019). *Linguokulturelle Besonderheiten von Archaismen in deutschen Phraseologismen*. Wissenschaftliche Notizen der Nationalen Universität "Ostroh-Akademie". Philologische Serie, 7(75), 129–132.
  17. Pasitschnik, O. S. (2016). *Lexikalische und phraseologische Archaismen in der modernen deutschen Sprache: Typologie und Funktionieren*. Linguistische Forschungen, 41, 86–94.
  18. Risch, G. (2019). *Geschichte und Entwicklung phraseologischer Einheiten mit archaischen Komponenten in der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter.
  19. Romanjuk, I. M., & Woronowa, L. L. (2018). *Lexikalisch-phraseologische Archaismen in der modernen deutschen Sprache: Wörterbuch*. Luzk: Osteuropäische Nationale Universität Lesia Ukrainka.
  20. Filipowa, N. A. (2016). *Phraseologische Archaismen in der deutschen Sprache und ihre Übersetzung ins Ukrainische*. Mitteilungen der W.N. Karasin Nationalen Universität Charkiw. Philologische Serie, 75, 58–63.

21. Heider, F. B., & Spitzer, M. (2018). *Deutsch-ukrainisches Wörterbuch der Phraseologismen*. Kiew: Akadempriodyka.
22. Tscherednytschenko, O. S. (2019). *Thematische Klassifikation von Phraseologismen mit Archaismen in der modernen deutschen Sprache*. *Linguistische Forschungen*, 49, 111–121.
23. Schandruk, T. F. (2011). *Deutsche Phraseologismen mit komischer Konnotation zur Beschreibung des Aussehens einer Person*. *Wissenschaftliche Aufzeichnungen der Krim-Föderalen Universität benannt nach VI Vernadsky. Philologische Wissenschaften*, 24(4-2), 191–197.  
<http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/handle/787878787/1973>
24. Schtscherbij, M. M. (2015). *Archaismen in Phraseologismen der deutschen Sprache und ihre Übersetzung ins Ukrainische*. *Wissenschaftliche Notizen der Winnyzja-Staatlichen Pädagogischen Universität Mychajlo Kozjubynski. Philologische Serie*, 21, 327–334.
25. Jagupowa, L. M. (2017). *Semantisch-pragmatische Analyse von Archaismen in phraseologischen Einheiten der deutschen Sprache*. *Aufzeichnungen zur romanisch-germanischen Philologie*, 2(39), 74–83.
26. Dudenredaktion. (2020). *Duden. Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache*. Berlin: Dudenverlag.
27. Röhrich, L. (2018). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg im Breisgau: Herder.
28. Burger, H. (2015). *Phraseologismen: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.